

**ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ РЕПЛИКИ-ПОВТОРЫ В АСПЕКТЕ
КООПЕРАТИВНОСТИ И НЕКООПЕРАТИВНОСТИ**
(на материале русского и английского языков)

Е. А. Бондарик, Белорусский государственный университет

1. Вопросительные реплики-повторы как реакция на инициальное высказывание. В процессе общения вопросительные высказывания, выступающие в позиции второй реплики, могут полностью или частично повторять инициальную реплику. Такие высказывания вслед за Н. Ю. Шведовой мы будем называть повторами [1]. Например, в диалоге - *Забудь ты об этом! – Забыть? Это невозможно.* Вопрос в позиции ответа *Забыть?* выражает экспрессивно окрашенную реакцию, а именно несогласие с инициатором разговора адресанта.

Вопросительные реплики-повторы можно разделить на три группы в зависимости от того, какой была инициальная реплика: сообщением, побуждением или вопросом. Кооперативные вопросы-повторы возникают у собеседника с целью обдумать услышанную информацию или согласиться с собеседником. Некооперативные вопросы-повторы появляются, когда адресат выражает несогласие, отрицание, отказ выполнять действие, продолжать разговор и т. д.

Источники языкового материала. Исследование проводилось на материале русских пьес А. П. Чехова и английских пьес Б. Шоу; после цитаты из указанных произведений в скобках даны условные сокращения источников – соответственно Чех. и Шоу. В силу ограниченности объема публикации выдержки из английского текста пьесы даются только в «техническом» переводе (семантизации) на русском языке.

3. Значения вопросительных реплик-повторов после сообщений представлены тремя возможными видами реакций: нейтральными, кооперативными и некооперативными.

Нейтральные вопросительные высказывания могут предварять основную реакцию на инициальную реплику. Нейтральные вопросы-повторы дают возможность коммуниканту обдумать ответ. Например, диалогическое единство из пьесы “Три сестры”, Федотик. *Однако уже завтракают. Родэ (громко и картавя). Завтракают? Да, уже завтракают...* (Чех.)

Следует отметить, что за нейтральным вопросом может следовать отрицательная реакция собеседника. Пример из пьесы Чехова «Чайка»: Медведенко. *Вам хорошо смеяться. Денег у вас куры не клюют. Дорн. Денег? За тридцать лет практики, мой друг, беспокойной практики, когда я не принадлежал себе ни днем, ни ночью, мне удалось скопить только две тысячи, да и те я прожил недавно за границей. У меня ничего нет.* (Чех.) Высказывание, следующие за нейтральным вопросом *Денег?*, передает несогласие с инициальным утверждением Медведенко.

Кооперативные вопросительные высказывания после сообщений передают стремление собеседника уточнить что-л. неясное из предыдущего высказывания или выражают одобрение, согласие с инициатором разговора. Пример из пьесы «Иванов»: Шабельский. *Напускное... Хорошо, что у тебя никакого мировоззрения нет. Лебедев. Какое мое мировоззрение? Сижу и каждую минуту околеванца жду. Вот мое мировоззрение [...]* (Чех.) Вопросительное местоимение *какой* в вопросе *Какое мое мировоззрение?* выражает полное отрицание инициального высказывания. Поскольку реплика Шабельского содержит утверждение об отсутствии мировоззрения у

Лебедева, следовательно, при помощи вопроса-повтора передается экспрессивное согласие с мнением инициатора разговора.

Пример из пьесы «Иванов»: Ш а б е л ь с к и й (раздраженно). *А зачем он врет? Чахотка, нет надежды, умрет... Врет он! Я этого терпеть не могу!* Лебедев. *Почему же ты думаешь, что он врет?* (Чех.). Вопрос направлен на модус полагания инициальной реплики. Лебедева интересуется причинами появления суждения у Шабельского.

Некооперативные вопросительные реплики-повторы после сообщений чаще всего передают несогласие с репликой собеседника, содержат отрицательную оценку информации или мнения в инициальном сообщении. Пример из пьесы «Пигмалион» Б. Шоу: Хиггинс [...] *'Вы пьяный. Вы сумасшедший. Я дал вам пять фунтов'* [...] Дулиттл. *'О! Я пьяный? Я сумасшедший! [...]'* (Шоу) Дулиттл отрицательно реагирует на утверждения Хиггинса о том, что тот пьян. Вопрос *Я пьяный?* выражает протест против утверждения, содержащегося в высказывании инициатора разговора.

4. Значения вопросительных реплик-повторов после побуждений могут выражать нейтральные и некооперативные значения.

Нейтральные вопросы-повторы после побудительных высказываний помогают коммуниканту осмыслить инициальную реплику. Пример из пьесы Б. Шоу «Оружие и человек»: Катарина. [...] *'Скажи Никола принести сюда его сумку'* Лука. *'Его сумку?'* (Шоу). Реакция Луки представляет собой цитатный вопрос, который выражает недоумение.

Некооперативные реакции представлены различными вопросительными высказываниями, которые передают отказ совершать действие или изменить поведение, эмоциональное состояние. Пример из пьесы Чехова «Безотцовщина»: Платонов. *Не беспокойся, Саша! Саша. Как же не беспокоиться? Умри он, чего по дни господи, что с нами тогда будет?* (Чех.) Саша не принимает слова Платонова о необходимости перестать беспокоиться. Она использует вопрос-повтор *Как же не беспокоиться?*, который передает отказ приложить усилия для изменения эмоционального состояния.

В следующем примере из пьесы «Иванов» вопрос-повтор передает отказ собеседника совершить действие: С а ш а (Львову). [...] *Пойдем отсюда, Николай! Отец, пойдем! Иванов. Куда там пойдем? Постой, я сейчас все это кончу! Проснулась во мне молодость, заговорил прежний Иванов! (Вынимает револьвер.)* (Чех.) Частица *куда* в вопросе употребляется для выражения возражения на слова Саши.

Таким образом, в нашем материале после побуждений встретились нейтральные и некооперативные вопросительные реплики-повторы.

5. Значения вопросительных реплик-повторов после вопросов.

В нашем материале вопросительные реплики повторы после вопросов представлены тремя группами: нейтральные, кооперативные и некооперативные.

Нейтральные вопросы-повторы после вопросительных высказываний используются коммуникантом для того, чтобы осмыслить высказывание и сформулировать дальнейшую реакцию на инициальную реплику. Например, диалогическое единство из пьесы Б. Шоу «Оружие и человек»: Райна. *‘Вы знаете, что такое библиотека?’* Мужчина. *‘Библиотека? Комната полная книг’* (Шоу). Вопрос-повтор предвещает собственно ответ на запрос информации Райной.

Кооперативные вопросы-повторы после вопросительных высказываний используются для запроса дополнительных сведений. Пример из пьесы А. П. Чехова «Безотцовщина»: Венгерович 1. [...] *За сколько ты возьмешься искалечить этого учителя? Осип. То есть как искалечить?* (Чех.) Вопрос выражает недоумение и направлен на уточнение инициального высказывания.

Некооперативные высказывания передают возражение, несогласие с инициальной репликой. Пример из пьесы А. П. Чехова «Безотцовщина»: Анна Петровна. *Зачем же мошенничать?* Трилецкий. *Кто мошенничает?* Инициальная реплика содержит обвинение собеседника в мошенничестве. Вопрос-повтор *Кто мошенничает?* выражает несогласие с инициальной репликой и может быть интерпретирован следующим образом: *‘Я не мошенничаю’*.

6. Значения вопросительных реплик-повторов после сообщений, побуждений и вопросов. Вопросительные реплики-повторы (в сумме от общего количества вопросов в позиции ответа) в каждом из видов модальности в нашем материале составляют не более 20% для каждого из языков (см. таблицу 1). Вопросы-повторы часто экспрессивно окрашены. Они могут быть по-разному интерпретированы собеседником.

После сообщений, побуждений и вопросов чаще всего встречаются нейтральные вопросы-повторы. Данный факт объясняется тем, что вопросы-повторы дают возможность собеседнику осмыслить инициальную реплику и продумать дальнейшую реакцию. Исключение составляет группа «сообщение-вопрос» в английском языке, где нейтральных и некооперативных вопросов равное количество.

В двух языках некооперативные вопросы-повторы занимают второй ранг по количеству, поскольку, извлекая отдельное слово из

инициального высказывания или полностью повторяя реплику, коммуникант получает возможность выразить свое отношение к услышанному словами адресанта.

Таблица 1. Количественное соотношение нейтральных, кооперативных и некооперативных (конфронтативных) вопросительных реплик-повторов в пьесах на русском и английском языках

Типы диалогических единств в зависимости от модальности инициальной реплики	Характер вопросительной реплики-повтора (в аспекте нейтральности,/-кооперации /-конфронтации)	Количество (и процент) в своем типе диалогических единств (определяемом по модальности инициальной реплики) нейтральных, кооперативных и конфронтативных вопросов-повторов в рассмотренных пьесах на языках	
		английском	русском
С инициальной репликой сообщения	нейтральные	3 (%) из 113	7 (%) из 129
	кооперация	1 (%) из 113	5 (%) из 129
	конфронтация	3 (%) из 113	6 (%) из 129
С побудительной инициальной репликой	нейтральные	2 (%) из 93	10 (%) из 107
	кооперация	-	-
	конфронтация	2 (%) из 93	6 (%) из 107
С вопросительной инициальной репликой	нейтральная	5 (%) из 128	11 (%) из 101
	кооперация	2 (%) из 128	2 (%) из 101
	конфронтация	5 (%) из 128	7 (%) из 101

Кооперативные реплики-повторы после сообщений, побуждений и вопросов представлены небольшим количеством в русском и английском языках, что говорит о том, что такие значения вопросов-повторов как выражение согласия с собеседником и выяснение непонятной информации в нашем материале не являются основными.

Вопросительные реплики-повторы дают возможность собеседнику обдумать услышанную информацию. Они направлены на выражение несогласия с инициатором разговора.

1. Шведова, Н. Ю. К изучению русской диалогической речи (реплики-повторы) / Н. Ю. Шведова // Вопросы языкознания. – 1956. – № 2. – С. 67 – 82.